

Welcome

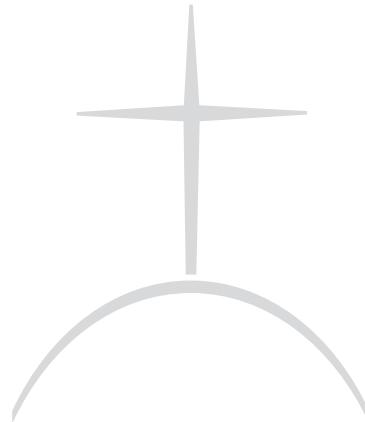
Willkommen

Bienvenue

Добро пожаловать

خوش آمدید

أهلاً وسهلاً



+ Meeting one another and singing together

+ Einander begegnen und miteinander singen

+ Se rencontrer et chanter ensemble

+ Встретится друг с другом и совместно петь

+ با یکدیگر دیدار کردن و با هم آواز خواندن

+ اللقاء مع بعض والغناء سوياً

+ Bell-ringing

+ Läuten der Glocken

+ Les cloches sonnent

+ Звон колоколов

+ زنگ ها را به صدا در آوردن (نواختن)

+ دق الأجراس



+ Music during entry procession

+ Musik zum Einzug

+ Musique pendant l'entrée

+ Музыка на вход

+ موسيقى براي شروع (افتتاحيه)

+ موسيقى الدخول



L Liturgist

S Speaker

C Congregation

stand

sit

L Liturg/Liturgin

S Sprecher oder Sprecherin

G Gemeinde

stehen

sitzen

O Officiant

I Intervenant

A Assemblée

debout

assis

Л Литургин/Литург

Д Докладчик или Докладчица

О Община

стоя

сидя

L مجری مرد ، مجری زن

S سخنران زن یا مرد

C اعضای گروه ، اجتماع

بنشینند

بایستید

L المحتفل / المحفلة

S القارئة أو القارئ

C الجماعة

جلوس

وقوف

## ✚ Hymn

## ✚ Gemeindelied

## ✚ Cantique

## ✚ Песня Общины

## ✚ سرود دسته جمعی

## ✚ ترتيلة الجماعة

**In Christ There Is No East Or West**

In Christ there is no east or west, in  
him no south or north, but one great fel - lo -  
ship of love through - out the whole wide earth.

2. In him shall true hearts ev'rywhere their high communion find.  
His service is the golden cord close binding humankind.
3. Join hands, disciples of the faith, whate'er your race may be.  
Who serves my father as his child is surely kin to me.
4. In Christ now meet both east and west,  
in him meet south and north.  
All Christ-like souls are one in him, throughout the whole wide earth.

Colours of Grace. Gesangbuch der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) Nr. 76

M: Alexander Robert Reinagle 1830.

W – E: John Oxenham 1908; D: Otto Brodbeck 1971/Zürich 1988/1989.

© D: Theologischer Verlag, Zürich.

**In Christus gilt nicht Ost noch West**

In Chris-tus gilt nicht Ost noch West, in  
ihm nicht Süd und Nord. Wo er wirkt, wird Ge -  
mein-schaft sein, ge - hal - ten durch sein Wort.

2. Woher wir stammen, fragt er nicht.  
Er lädt zu Brot und Wein,  
bringt alle uns an seinen Tisch,  
lässt uns dort eines sein.
3. Drum kommt und bindet fest den  
Bund. Was trennt, das bleibe fern.  
Wer unserm Vater dienen will, der  
ist verwandt dem Herrn.
4. In Christus trifft sich Ost und West,  
er eint auch Süd und Nord,  
schafft selbst die gute, neue Welt  
und spricht das letzte Wort.

## + تحيية القسيس أو القسيسة للسُّبُّع:

المحتفل: نعمَةُ رِبِّنَا يسوعَ المَسِيحَ،  
وَمَحْبَّةُ اللهِ، وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقَدِيسِ،  
مَعَكُمْ جَمِيعاً.

الجَمَاعَةُ: وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.

المُحْتَفِلُ: المَسِيحُ هُوَ الْمَسَارُ الَّذِي  
يُوحِدُنَا.

فِي هَذَا الْقَدَاسِ الْإِلَهِيِّ نَسْمَعُ إِلَى مَا  
يَقُولُهُ اللَّهُ لَنَا. وَنَقُولُ لَهُ عَمَّا يَجُولُ فِي  
خَاطِرِنَا.

نُسَبِّحُ اسْمَهُ وَنُحْتَفِلُ مَعًا بِالْقَرْبَانِ  
الْمُقَدَّسِ.

إِنَّ كُتُبَ الْقَدَاسِ الْإِلَهِيِّ هَذَا بَسْتَ  
لُغَاتٍ يُسَاعِدُنَا فِي تَنْوِعِنَا أَنْ نُحْتَفِلُ  
سُوِيًّا، مَعَ بَعْضِنَا الْبَعْضِ.

فَاهَلاً وَسَهَلاً.

## خوش آمد گویی +

L فیض خداوند ما عیسی مسیح،  
خداوند مهربان و روح القدس با  
همه شما باشد.

G آمین.

## Приветствие

L Благословение господа нашего  
Иисуса Христа, любовь отца и  
единство духа  
со всеми Вами.

O Аминь

L عیسی مسیح در مرکز قرار دارد، تا  
همه ما را بهم وصل کند.  
در این عبادت ما میشنویم، آنچه را که  
خداوند با ما صحبت می کند. او به ما  
نیرو حرکت در راه خودش را می دهد.  
ما ستایش می کنیم نام او را و ما  
با یکدیگر مراسم عشای ربانی شام  
خداوند را جشن میگیریم.  
دفترچه عبادت به شش زبان مختلف،  
برای راحتی ما به شما کمک می کند  
تا با یکدیگر جشن بگیریم.  
خوش آمدید!

## + Greeting

## + Begrüßung

L The grace of our Lord Jesus Christ,  
the love of God and the fellowship  
of the Holy Spirit be with you all.

C Amen.

L Our focus is on Jesus Christ who  
binds us all together.  
In this service we listen to what  
God says to us. We bring before  
him what occupies us. We praise  
his name and celebrate Holy Com-  
munion with one another.  
The worship booklet in six lan-  
guages helps us in all of our diversity  
to celebrate together.  
We welcome you here!

L Jesus Christus ist die Mitte, die uns  
alle miteinander verbindet.  
In diesem Gottesdienst hören  
wir, was Gott zu uns spricht. Wir  
bringen vor ihn, was uns bewegt.  
Wir loben seinen Namen und feiern  
miteinander das heilige Abendmahl.  
Das Gottesdienstheft in sechs  
Sprachen hilft uns, in unserer Viel-  
falt gemeinsam zu feiern.  
Willkommen!

## + Salutation

L Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes und die  
Gemeinschaft des hl. Geistes sei  
mit euch allen.

G Amen.

O Jésus-Christ est le centre, qui nous  
unit les uns aux autres. Dans ce  
culte nous écoutons ce que Dieu  
nous dit. Nous apportons vers lui  
ce qui nous occupe. Nous louons  
son nom et fêtons la Sainte Cène  
ensemble.  
Le livret du culte en six langues  
nous aide à fêter ensemble, dans  
notre diversité.  
Soyez les bienvenus!

## + دعاء التكبير أو الصلوة

L The grace of our Lord Jesus Christ,  
the love of God and the fellowship  
of the Holy Spirit be with you all.

C Amen.

L Our focus is on Jesus Christ who  
binds us all together.  
In this service we listen to what  
God says to us. We bring before  
him what occupies us. We praise  
his name and celebrate Holy Com-  
munion with one another.  
The worship booklet in six lan-  
guages helps us in all of our diversity  
to celebrate together.  
We welcome you here!

L Jesus Christus ist die Mitte, die uns  
alle miteinander verbindet.  
In diesem Gottesdienst hören  
wir, was Gott zu uns spricht. Wir  
bringen vor ihn, was uns bewegt.  
Wir loben seinen Namen und feiern  
miteinander das heilige Abendmahl.  
Das Gottesdienstheft in sechs  
Sprachen hilft uns, in unserer Viel-  
falt gemeinsam zu feiern.  
Willkommen!

## + Salutation

L Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes und die  
Gemeinschaft des hl. Geistes sei  
mit euch allen.

G Amen.

O Jésus-Christ est le centre, qui nous  
unit les uns aux autres. Dans ce  
culte nous écoutons ce que Dieu  
nous dit. Nous apportons vers lui  
ce qui nous occupe. Nous louons  
son nom et fêtons la Sainte Cène  
ensemble.  
Le livret du culte en six langues  
nous aide à fêter ensemble, dans  
notre diversité.  
Soyez les bienvenus!

## + تحيية القسيس أو القسيسة للسُّبُّع:

المحتفل: نعمة ربنا يسوع المسيح،  
ومحبة الله، وشركه الروح القدس،  
معكم جميعاً.

الجَمَاعَةُ: وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.

المُحْتَفِلُ: المَسِيحُ هُوَ الْمَسَارُ الَّذِي  
يُوحِدُنَا.

فِي هَذَا الْقَدَاسِ الْإِلَهِيِّ نَسْمَعُ إِلَى مَا  
يَقُولُهُ اللَّهُ لَنَا. وَنَقُولُ لَهُ عَمَّا يَجُولُ فِي  
خَاطِرِنَا.

نُسَبِّحُ اسْمَهُ وَنُحْتَفِلُ مَعًا بِالْقَرْبَانِ  
الْمُقَدَّسِ.

إِنَّ كُتُبَ الْقَدَاسِ الْإِلَهِيِّ هَذَا بَسْتَ  
لُغَاتٍ يُسَاعِدُنَا فِي تَنْوِعِنَا أَنْ نُحْتَفِلُ  
سُوِيًّا، مَعَ بَعْضِنَا الْبَعْضِ.

فَاهَلاً وَسَهَلاً.

**+ We call to Christ**

L Christ bridges worlds.  
We pray to him:

L Lord Jesus Christ, free us from all  
that oppresses us.  
Hear our cry.

**+ Christusanrufung**

L Christus verbindet Welten.  
Wir bitten ihn:

L Herr Jesus Christus, befreie uns aus  
aller Bedrängnis.  
Höre unser Rufen.

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.

Evangelisches Gesangbuch. Ausgabe für die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern und Thüringen Nr. 178.12.

Melodie und Satz: Jacques Berthier, Taizé 1978

© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté

**+ Invocation du Christ**

O Le Christ joint les mondes.  
Nous le prions:

O Seigneur Jésus-Christ, libère-nous  
de toute détresse.  
Ecoute nos prières.

**+ Взвывание к Христу**

L Христос объединяет мир  
Мы просим Его:

L Иисус Христос, избави нас от  
искушения.  
Услыш и помилуй

**+ نيايش با مسيح**

L مسيح وصل كننده جهانيان.  
ما او را می پرستيم :

L خداوند عيسى مسيح، ما را از همه  
رنج ها (پريشا نى ها) آزاد گردان.  
صدای ما را بشنو.  
استمع الى ندائنا!

**+ نداء الى المسيح**

المحتفل: المسيح يُوحَّدُ العالم.  
نحن نطلب منه:

المحتفل: يا سيدنا المسيح، خلّصنا من  
كُل المحن.  
استمع الى ندائنا!

الجماعة: كيرياليسون

C Kyrie eleison ...

L Lord Jesus Christ, strengthen our trust in you.  
Hear our cry.

G Kyrie eleison ...

L Herr Jesus Christus, stärke unser Vertrauen.  
Höre unser Rufen.

A Kyrié eleison ...

O Seigneur Jésus-Christ fortifie notre confiance.  
Ecoute nos prières.

O Господи помилуй ...

L Иисус Христос укрепи нашу веру

آنگ آهنگ Kyrie eleison G

L خداوند عیسی مسیح، ایمان و اعتماد ما را قوی کن.  
صدای ما را بشنو.

C Kyrie eleison ...

G Kyrie eleison ...

A Kyrié eleison ...

O Господи помилуй ...

آنگ آهنگ Kyrie eleison G

الجماعة: كيرياليسون

L Lord Jesus Christ, fill us with your grace.  
Hear our cry.

L Herr Jesus Christus, fülle uns mit deiner Gnade.  
Höre unser Rufen.

O Seigneur Jésus Christ, remplis-nous de ta grâce.  
Ecoute nos prières.

L Иисус Христос пошли нам твоё благословение.

L خداوند عیسی مسیح، ما را از فیض خود پر کن.  
صدای ما را بشنو.

المحتفل: يا سیدنا المسیح، أغمّنا برحمتك!  
استمع الى ندائنا!

C Kyrie eleison ...

G Kyrie eleison ...

A Kyrié eleison ...

O Господи помилуй ...

آنگ آهنگ Kyrie eleison G

الجماعة: كيرياليسون

## + Gloria in excelsis

L Jesus Christ came into this world, so that all who put their hope in him may find joy, help and healing.

Jesus Christ says: 'I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the light of life.'  
Praise the Lord, all you nations!  
Laudate omnes gentes!

## + Gloria

L Jesus Christus ist in diese Welt gekommen, damit alle, die ihre Hoffnung auf ihn setzen, Freude und Heilsames erfahren.

Jesus Christus spricht: „Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben.“  
Lobsingt, ihr Völker alle! Laudate omnes gentes!

## + Gloire à Dieu (Gloria)

O Jésus-Christ est venu dans ce monde, afin que tous ceux qui mettent leur espoir en lui, reçoivent la joie et le salut.

Jésus-Christ dit: „Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.“  
Louez, tous les peuples! Laudate omnes gentes!

## + Глория

Л Иисус пришёл в этот мир, чтобы возложить на него все наши надежды, радости и недуги.

Иисус говорит: Я свет мира. Кто последует за мной, не будет блуждать во тьме, будет иметь свет жизни. Восхвалите Его, все народы.

## + جلال ، شکوه

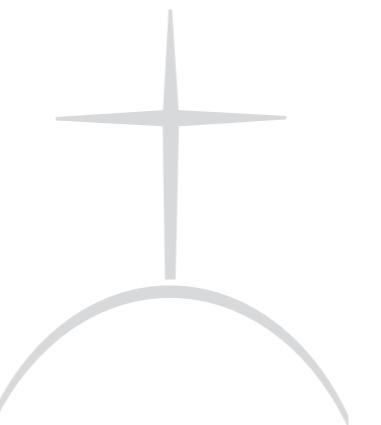
L عیسی مسیح به این جهان آمد، تا امید، شادی و سودمندی خود را در همه جهانیان قرار دهد.

عیسی مسیح میگوید: "من نور جهان هستم. هر که مرا پیروی کند، در تاریکی نخواهد ماند، زیرا نور حیات بخش راهش را روشن کند."  
آواز ستایشی، همه مردم با هم! ای همه قوم ها خداوند را ستایش کنید!  
ای قمam قبایل، او را حمد گوید!  
( مزمیر 117 \_ آیه 1 )

## + التمجيد

المحتفل: لقد أتي يسوع المسيح إلى هذا العالم حتى يشعر كل الذين زرعوا الأمل به بالسعادة والخلاص.

قال المسيح: "أنا نور الحياة. من يَتَّبِعُنِي، لن يَسْيِرَ بالظلم، بل سَيَمْلُكُ نورَ الحياة".  
تاریکی نخواهد ماند، زیرا نور حیات بخش راهش را روشن کند.  
"أَنَا نُورُ الْحَيَاةِ. مَنْ يَتَّبِعُنِي، لن يَسْيِرَ بالظلم، بل سَيَمْلُكُ نورَ الحياة".  
كل الشعوب تغنى المديح!



Laudate omnes gentes

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.  
Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te do - mi - num.

Evangelisches Gesangbuch. Ausgabe für die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern und Thüringen Nr. 181.6.  
Text: nach Psalm 117,1. Melodie und Satz: Jacques Berthier, Taizé 1978  
© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté

Laudate omnes gentes

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.  
Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te do - mi - num.





+ Choir

+ Chormusik

+ Chorale

+ Xop

+ موسیقی دسته جمعی  
(گروه کر)

+ موسیقی الجوقة



+ The Gospel

*(Reading)*

L Glory to you, O Lord.

C Praise to you, O Christ.

+ Evangelium

*(Lesung)*

L Ehre sei dir, Herr!

G Lob sei dir, Christus!

+ Evangile

*(Lecture)*

O Gloire à toi, Seigneur!

A Louange à toi, Seigneur Jésus!

+ Евангелие

*(Чтение)*

Л Слава Тебе Господи, слава

О Слава Иисусу

+ انجيل

*(خواندن)*

L شکوه و جلال با تو باشد، خداوند!

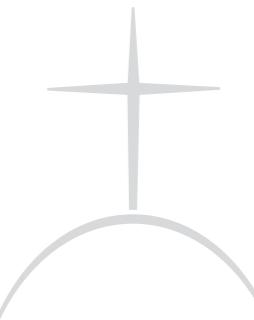
G ستایش با تو باشد، عیسی مسیح!

+ الانجیل

*(قراءة)*

L المحتفل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ!

G الجماعة: التَّسْبِيحُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ!



✚ Sung Response

✚ Liedruf

✚ Chant

### Thy Word

Thy Word is a lamp un-to my feet and a light un-to my path.  
When I feel a - fraid, think I've lost my way -  
I will not for - get Your love for me, and yet, my  
still You're there right be - side me; and no-thing will I fear as  
heart for - ev - er is wan - der-ing; Je-sus, be my guide,  
long as You are near Please be near me to the end.  
hold me to Your side, and I will love You to the end.

Amy Grant/Michael W. Smith  
© Meadowgreen/Bug and Bear Music

✚ Песенное взыывание

شعر خواندن ✚

✚ نشيد

### Dein Wort

Dein Wort leuch-tet mei - nem Fuß den Weg und scheint hell auf mei-nen Pfad.  
Wenn ich ängst lich bin, und mein Weg scheint oh - ne Sinn, so  
Nie ver-ges se ich: Dei - ne Lie - be strahlt für mich; und  
lässt du mich doch nicht al - lein; Nun nichts mehr macht mir Angst, so -  
den-noch irr mein Herz um - her. Nun führ' mich dei - nen Weg, geh' mit  
lang du mit mir gehst. Bleib' mir na - he bis ans Ziel.  
mir den schmalen Steg, ich will dir fol - gen bis ans Ziel.

Amy Grant/Michael W. Smith  
© Meadowgreen/Bug and Bear Music; Deutsche Übersetzung: Markus Hildebrandt Rambe



+ Address 1 and 2

+ Ansprachen

+ Prédications

+ Hymn or Song

+ Gemeindelied

+ Chant ou cantique

+ The Apostles' Creed

L We confess our faith, each in our own language:

C I believe in God,  
the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.

+ Apostolisches  
Glaubensbekenntnis

L Wir bekennen unseren Glauben  
jeder in seiner Sprache:

G Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus, seinen einzgeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben,

+ Symbole des Apôtres (Credo)

O Nous confessons notre foi, chaqu'un dans sa langue maternelle:

A Je crois en Dieu,  
le père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.

Et en Jésus-Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
qui est né de la Vierge Marie.  
Il a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,

+ Обращение

+ Песня Общины

+ Символ веры

L Мы исповедуем нашу Веру  
каждый на своём языке:

O Верую во единаго Бога Отца,  
Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, единосущна Отцу, Ижме вся быша.

+ سخنرانی

+ شعر اعضا گروه

+ اعتقادنامه مسیح

L ما ایمان خود را اعتراف میکنیم هر شخص به زبان خودش:

G ما ایمان داریم به خداوند پدر قادر مطلق، افریدگار آسمان و زمین و عیسی مسیح.

و به پسر یگانه او خداوند عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد. برای ما مصلوب شد، مرد و مدفون گشت

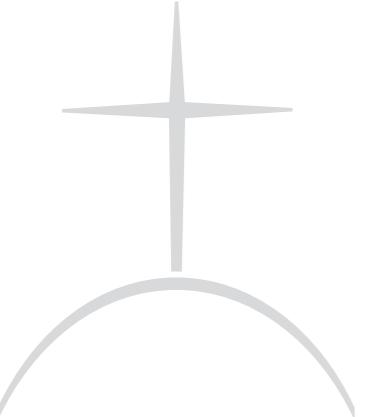
+ كلمات

+ نشيد الجماعة

+ قانون الایمان

المحتفل: والآن، نحن نتلوا قانون الایمان،  
كل واحد بلغته:

الجماعۃ: نؤمن بإله واحد، آب ضابط الكل خالق السمااء والأرض كل ما يُرى وما لا يُرى وبرب واحد يسوع المسيح أبن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء، الذي و در زمان پنطیوس پیلاطس، رنج کشید من أجلنا نحنُ البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مریم العذراء وصار إنساناً



On the third day he rose again;  
He ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of  
the Father,  
and he will come to judge the  
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy Christian Church ,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.  
Amen.

hinabgestiegen in das Reich des  
Todes,  
am dritten Tage auferstanden von  
den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die  
Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.

le troisième jour, il est ressuscité  
des morts,  
est monté au ciel;  
Il est assis à la droite de Dieu,  
le Père tout-puissant;  
d'où il viendra  
pour juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit,  
la sainte Eglise universelle,  
la communion des saints,  
la rémission des péchés,  
la résurrection de la chair  
et la vie éternelle.  
Amen.

Нас ради  
человек и нашего спасения  
шедшаго с небес и  
воплотившагося от Духа  
Свята и Марии Девы, и  
вочеловечшася. Распятаго же  
за ны при Понтийстем  
Пилате, и страдавша, и  
погребенна. И воскресшаго в  
третий день по  
Писанием. И восшедшаго  
на небеса, и седяща одесную  
Отца. И паки  
грядущаго со славою, судити  
живым и мертвым, Егоже  
Царствию не будет  
конца.  
И в Духа Святаго, Господа,  
животворящаго, Иже от Отца  
исходящаго, Иже со  
Отцем и Сыном споклоняема  
и славима, глаголавшаго  
пророки. Во едину  
святую, соборную и  
апостольскую Церковь.  
Исповедую едино крещение во  
оставление грехов. Чаю  
воскресения мертвых; и жизни  
будущаго века.  
Аминь.

و به عالم ارواح نزول کرد  
و روز سوم رستاخیز نمود  
و به آسمان صعود کرد  
و به دست راست پدر نشسته است  
پدر قادر مطلق  
و بار دیگر در جلال خواهد آمد  
تا زندگان و مردگان را داوری کند  
من ایمان دارم به روح القدس  
به کلیسا مقدس جامع به شرکت  
مقدسین  
برای آمرزش گناهان  
به قیامت  
و حیات جاودان  
آمین.

وصلَبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس البُنطِي  
تَأْلَمَ وَمَاتَ وَقَبْرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ  
كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ  
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْأَكْبَرِ وَأَيْضًا يَأْتِي  
بِمَجْدِ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْمَوْاتِ  
الَّذِي لَا فَنَاءَ مَلِكَهُ وَنَوْمٌ بِالرُّوحِ  
الْقَدِيسُ الرَّبُّ الْمُحْيِي الْمُبْتَدِئُ مِنَ الْأَبِ  
وَالْأَبْنَى الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِ وَالْأَبْنَى يُسْجَدُ  
لَهُ وَيُمْجَدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرَّسُلِ  
وَبِكِنْسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةً مَقْدَسَةً،  
رَسُولِيَّةً وَنَعْرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ  
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَنَتَرْجِي قِيَامَةَ الْمُوْتَى  
وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتَى آمِينَ.

## + Prayers of Intercession

L In faith let us pray to God, our Father, and to Jesus Christ, his Son, and to the Holy Spirit.

L Merciful, eternal God, you hold your protecting hand over our lives.  
We beseech you:

S Give peace in our world.  
Turn away hatred and make people ready to forgive.  
Give strength to the peacemakers out of your great fullness.  
Help all victims and their loved ones, in body and soul.  
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

## + Für bitten

L Im Glauben lasst uns beten zu Gott, unserem Vater, und zu Jesus Christus, seinem Sohn, und zum Heiligen Geist.

L Barmherziger, ewiger Gott, du hältst schützend deine Hand über unser Leben.  
Wir bitten dich:

S Schaffe Frieden in unserer Welt.  
Verwandle Hass in die Bereitschaft zu vergeben.  
Gib den Friedensstiftern Kraft aus deiner großen Fülle.  
Hilf den Opfern und ihren Angehörigen an Leib und Seele.  
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

## + Intercession

O Dans la foi prions à Dieu, notre Père et à Jésus-Christ, son fils et au Saint Esprit.

O Dieu miséricordieux et éternel, tu tiens ta main sur notre vie pour nous protéger.  
Nous te prions:

I Etablis la paix dans notre monde.  
Efface la haine et rends nous prêts à pardonner.  
Donne aux pacificateurs la force qui vient de ta plénitude.  
Aide les victimes et leurs proches corporellement et spirituellement.  
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

## + Прошения

L В наших молитвах мы просим Бога, отца нашего Иисуса Христа, его сына и святого духа.

L Благосердный, вечный Бог, Ты держишь свои руки над нами, защищая нас в нашей жизни. Мы просим Тебя:

D Мы просим Тебя:  
Сохрани Мир в этом Мире  
Прости и помилуй обидящих и ненавидящих нас.  
Благотворящим благослови.  
В немощах сущия посети и исцеление душе и телу даруй.  
Мы взвыаем к Тебе:

O Господи, услыши нас.

## + شفاعة ، برای یکدیگر دعا کردن

L ایمانداران اجازه دهید ما دعا کنیم در نام خداوند، پدر ما، عیسی مسیح، پسر او و روح القدس.

L خداوند مهربان و ابدی، دستان خود را بر روی زندگی ما بگذار و ما را محافظت کن.  
ما در نام تو دعا میکنیم:

S ما در نام تو دعا میکنیم:  
آرامش کامل را در جهان ما بوجود آور.  
نفرت روشن شده در وجود ما را ببخش.  
از وجود با ارزش خود به ما قدرت  
صلح عطا فرما.  
به قربانیان و همه کسانی که به بدن  
و روح خود آسیب رسانده اند کمک کن.  
ما تورا صدا می زیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بدہ.

## + الشفاعة

المحتفل: لُصْلِي بالآيمان إلَى الرَّبِّ، ربنا،  
والى ابنه يسوع المسيح والى الروح  
القدُّس. .

المحتفل: أُلْهِي الرَّبُّ الرَّحِيم إلَى الأَبَدِ،  
أَنْتَ تَرْفُعُ يَدَكَ عَلَى حَيَاةِنَا لِتَحْمِينَا.  
لَذَا نَطْلُبُ مِنْكَ:

القارئ أو القارئة: نطلب منك:  
دُعْ السَّلَامَ يَعْمُلُ فِي هَذَا الْعَالَمِ !  
أَجْعَلْ التَّسَامُحَ يَجْعَلُ مَكَانَ الْحَقَّ !  
أَعْطِ مُحِبِّي السَّلَامِ الْقُوَّةَ مِنْ ثَرْوَتِكَ  
الْغَزِيرَةِ !  
سَاعِدْ الْمُنْكَوِبِينَ وَأَقْرَبَائِمْ جَسْداً وَرُوحًاً !  
نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا رَبَّ.

الجماعة: اسْتِمِعْ إِلَيْنَا يَا ربَّ!

S Be with all those who are fleeing from hardship.  
Relieve suffering and need in their home countries.  
Hinder all evil.  
Provide a decent life for all people wherever they are.  
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

S Be with all refugees in this country.  
Heal their inner wounds and open up the way to a good life.  
Strengthen all supporters and helpers.  
Direct our government with your wisdom.  
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

S Begleite die Menschen auf der Flucht.  
Lindere die Not in ihren Heimatländern.  
Wehre dem Bösen.  
Schenke gutes Leben für alle in jedem Land.  
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

S Sei bei allen Flüchtlingen in diesem Land.  
Heile ihre inneren Wunden und öffne Wege zum guten Leben.  
Stärke alle Unterstützer und Helfer.  
Leite unsere Regierung mit deiner Weisheit.  
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

I Accompagne tous ceux qui sont en fuite.  
Soulage la misère dans leurs pays.  
Repousse le mal.  
Donne à chaqu'un dans chaque pays la possibilité de bien vivre.  
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

I Sois avec tous les réfugiés dans ce pays.  
Guéris leurs blessures intérieures et ouvre des chemins vers une vie meilleurs.  
Fortifie tous ceux qui les soutiennent et les aident.  
Guide notre gouvernement avec ta sagesse.  
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

D Помогай людям в скорбях.  
От всякого злого обстояния избави их страну.  
Захти от зла.  
Даруй мир и любовь всякому граду, странам и верою живущих в них.  
Мы взыываем к Тебе:

O Господи, услыши нас.

D Помилуй Господи всех в рассеянии в этой стране.  
Уврачуй их раны и открой им путь к хорошей жизни.  
Укрепи всех кто их поддерживает и помогает.  
Дай мудрость правления нашим властям.  
Мы взыываем к Тебе:

O Господи, услыши нас.

S مردمی را که فرار کرده اند همراهی کن.  
گرفتاری های آنها را در کشورهایشان کاهش بده.  
شیطان و بدی را دور کن.  
به همه مردم در همه کشورها زندگی خوب عطا فرما.  
ما تورا صدا می زیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بده.

S با همه پناهندگان این سرزمین بمان.  
زخم های درونی آنها را التیام بخشد و راه را برای یک زندگی خوب برای آنها باز کن.  
همه حامیان ویاری کنندگان را قوی ساز.  
دولت ما را با حکمت خود راهنمایی کن.  
ما تورا صدا می زیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بده.

القارئ أو القارئة: رافق الناس المشردين.  
خُفْفُ الْمَحْنِ فِي أُوْطَانِهِمْ.  
صُدَّ الشَّرِ.  
وَأَنْجَحَ حَيَاةً سَعِيدَةً لِكُلِّ وَاحِدٍ فِي بَلَدِهِ.  
نَتَصَرَّعُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ.

الجماعة: اسْتِمْعْ إِلَيْنَا يَا ربِّ!

القارئ أو القارئة: كُنْ مع اللاجئين في هذا البلد!

ضَمْدُ جَرَاحِهِمُ الدَّاخِلِيَّةِ، وَافْتَحْ لَهُمْ طُرْقًا لِحَيَاةِ أَفْضَلِ!  
قَوِيْ كُلَّ الْمَسَاعِدِينَ!  
أَرْشَدْ حُكْمَتَنَا بِحِكْمَتِكَ!  
نَتَصَرَّعُ إِلَيْكَ يَا ربِّ.

الجماعة: اسْتِمْعْ إِلَيْنَا يَا ربِّ!

القارئ أو القارئة: دُلُّنا جميـعاً أـينـا  
يـامـكـانـاـنـاـ أـنـ نـسـاعـدـ!ـ  
أـعـمـرـنـاـ يـحـتـكـ وـصـفـائـكـ!  
نـتـضـرـعـ إـلـيـكـ يـاـ ربـ:

الجماعـةـ: إـسـتـمـعـ إـلـيـنـاـ يـاـ ربـ!

المـحـتـفـلـ: بـخـشـوـعـ نـقـولـ وـنـعـبرـ  
لـكـ عـمـاـ يـجـولـ فـيـ دـاخـلـنـاـ.

(صـمتـ وـهـدوـءـ)

نـتـضـرـعـ إـلـيـكـ يـاـ ربـ:

الجماعـةـ: إـسـتـمـعـ إـلـيـنـاـ يـاـ ربـ!  
المـحـتـفـلـ: الـرـبـ الثـالـثـ - الـآـبـ وـالـأـبـنـ  
وـالـرـوحـ الـقـدـسـ - لـيـأـتـ مـلـكـوتـكـ.  
نـحـمـدـكـ وـنـسـبـحـكـ يـاـ ربـ، الـيـوـمـ وـالـيـ  
آـخـرـ الدـهـرـ.

الجماعـةـ: آـمـيـنـ.

ـ آـمـيـنـ.

S Show us all where we can help.  
Fill us wholly with your love and  
clarity.  
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

L In silence we bring before you all  
that causes us concern.

(Silence)

We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

L Triune God, Father, Son and Holy  
Spirit, may your kingdom come.  
We praise and glorify you, now and  
for ever.

C Amen.

S Uns allen zeige, wo wir helfen  
können.  
Fülle uns ganz mit deiner Liebe  
und Klarheit.  
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

L In der Stille bringen wir vor dich,  
was uns bewegt.

(Stille)

Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

L Dreieiniger Gott – Vater, Sohn und  
Heiliger Geist – dein Reich komme.  
Dich loben und preisen wir, heute  
und in Ewigkeit.

G Amen.

I Montre nous tous, où nous pou-  
vons aider.  
Remplis-nous entièrement de ton  
amour et ta clarté.  
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

O En silence nous apportons vers toi,  
ce qui nous occupe.

(Moment de silence)

Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

O Dieu trinitaire – Père, Fils et Saint  
Esprit – ton règne vienne.  
Louange et gloire à toi, maintenant  
et à jamais.

A Amen.

D Всем нам укажи, где мы можем  
помочь.  
Наполни сердца наши  
любовью и светом Твоим.  
Мы взыываем к Тебе:

O Господи, услыши нас.

L В тишине мы доверим тебе всё,  
что нас тревожит.

(Тишина)

Мы взыываем к Тебе:

O Господи, услыши нас.

L Присвятая троица – Отец, Сын  
и Святой Дух – Твоё Царствие  
придёт.  
Хвала Тебе и поклонение  
сегодня и во веки веков.

O Аминь.

S به همه ما نشان بده ، کجا ما  
میتوانیم کمک کنیم.  
با عشق، محبت و روح خود، ما را پر  
کن..

ما تورا صدا می زنیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بدـهـ.

L در سکوت ما به نزد تو می آیم،  
آنچه که ما را حرکت می دهد.

(سکوت)

ما تورا صدا می زنیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بدـهـ.

L خداوند تشییث - پدر، پسر، روح  
القدوس - پادشاهی تو بیاید.  
تو را ستایش می کنیم و به ما برکت  
بده، از امروز تا ابدیت.

ـ آـمـيـنـ.

 + Choir and Preparation of the Lord's Table

 + Chorlied und Gabenbereitung

 + Chorale et préparation de la Cène

 + Хоровая песня и подготовка к причастию

 آهنگ دسته جمعی و جمیع آوری پول از حضار در کلیسا (اعانه)

 + نشید للجوقة و تحضير المناولة



 + Holy Communion

L The Lord be with you  
C and also with you.

L Lift up your hearts.  
C We lift them to the Lord.

L Let us give thanks to the Lord our God.  
C It is right to give our thanks and praise.

 + Abendmahl

L Der Herr sei mit euch  
G und mit deinem Geist.

L Die Herzen in die Höhe!  
G Wir erheben sie zum Herrn.

L Lasst uns Dank sagen dem Herrn,  
unserm Gott.  
G Das ist würdig und recht.

 + Sainte Cène

O Le Seigneur soit avec vous.  
A Et avec ton esprit.

O Elevons notre coeur!  
A Nous le tournons vers le Seigneur.

O Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.  
A Cela est juste et bon.

 + Причастие

Л Господь со всеми вами  
О и со духом святым

Л Возвысим сердца  
О Возвысим их к Господу

Л Благодарим Господа, нашего Бога.  
О Честь и хвала Ему.

 + شام خداوند

لـ خداوند با شما باشد.  
وـ همراه با روح شما.

لـ قلب ها در آسمان!  
وـ ما أنها را به سمت تو سوق  
میدهیم.

لـ خداوند با ما اجازه بده که از تو  
سپاسگزاری کنیم، خدای ما  
این وظیفه درست ما است.

 + التقادم أو المناولة

المحتفل: الرَّبُّ مَعَكُمْ  
الجَمَاعَةُ: وَمَعَ رَوْحِكَ أَيْضًا

المحتفل: لَرْفَعَ قُلُوبَنَا إِلَى الْعُلَى  
الجَمَاعَةُ: إِنَّهَا لَدِي الرَّبِّ

المحتفل: لِنَشْكُرَ الرَّبَّ إِلَهَنَا  
الجَمَاعَةُ: ذَلِكَ حَقٌّ وَعَدْلٌ



L And so we thank and praise you,  
life-giving God.  
Wherever we go, your grace and  
goodness give us guidance.  
In Jesus Christ you came to us.  
In him you invite us to your feast,  
you share our need, and you point  
the way to life.  
In him you have brought us to-  
gether from the East and the West,  
from the North and the South.  
You sent him to heal the world,  
that by his death we might have  
forgiveness of sins and by his rising  
again life eternal.  
With the whole church on earth  
and the angels in heaven we  
glorify you and sing 'Holy God, we  
praise your name'.

L So danken wir dir und loben dich,  
lebensspender Gott.  
Wo wir auch gehen, gibt deine  
Gnade und Güte uns Geleit.  
In Jesus Christus bist du zu uns  
gekommen.  
In ihm lädst du uns ein zu deinem  
Fest, teilst unsere Not und zeigst  
uns den Weg zum Leben.  
In ihm hast du uns zusammen-  
gebracht vom Osten und Westen,  
vom Norden und Süden.  
Ihn hast du der Welt zum Heil ge-  
sandt, damit wir durch seinen Tod  
Vergebung der Sünde und durch  
sein Auferstehen das Leben haben.  
Mit deiner ganzen Kirche auf Erden  
und den Engeln im Himmel loben  
wir deine Herrlichkeit und singen  
„Großer Gott, wir loben dich“.

O Ainsi nous te remercions et te  
louons, Dieu, qui donne la vie.  
Ta grâce et ta bonté nous accom-  
pagnent sur notre chemin.  
En Jésus-Christ, tu es venu vers  
nous.  
En lui, tu nous invites à ta grande  
fête, tu partages nos détresses et  
tu nous montres le chemin qui  
mène à la vie.  
En lui tu nous as rassemblés de l'Est  
et l'Ouest, du Nord et du Sud.  
C'est lui que tu as envoyé pour le  
salut du monde, afin que sa mort  
nous procure le pardon de nos pe-  
ches et sa résurrection nous donne  
la vie.  
Avec toute l'église sur terre et avec  
les anges au ciel, nous louons ta  
 gloire et nous chantons „Grand  
Dieu, nous te bénissons“.

L Благодарим Тебя и хвала Тебе,  
животворящий Бог.  
Куда бы мы не шли, Твоё  
благословение и доброта  
сопутствуют нам.  
Во Христе Ты пришёл к нам.  
Через него Ты ведёшь нас к  
причастию, разделяешь наши  
нужды и  
указываешь нам путь к жизни.  
Через него Ты нас соединил от  
востока до запада, от севера  
до юга.  
Его Ты послал для спасения  
мира, чтобы через Его смерть  
мы имели  
прощение грехов и через Его  
Воскресение имели жизнь  
вечнуюю  
Со всей Твоей церковью на  
земле и ангелами на небе  
восхваляем Твоё  
великолепие и поём  
„Величественный Бог, хвала  
Тебе“.

L بنابراین ما از تو متشرکیم و تو  
را ستایش می کنیم، خداوند زنده و  
جاؤدان.  
ما به جایی میرویم که، فیض تو وجود  
داشته باشد و مهربانی و نیکی تو  
همراه و محافظت ما باشد.  
در نام عیسی مسیح بود که تو برای  
ما آمدی.  
در نام او تو ما را به جشن خود  
دعوت کردی، نگرانیهای ما را از بین  
بردی و راه زندگی را به ما نشان دادی.  
در نام تو ما از شرق و غرب، از شمال  
و جنوب گرد هم جمع شدیم.  
تو او را برای رستگاری و نجات جهان  
فرستادی، از طریق مرگ تو بود که  
گناهان ما بخشیده شد و با رستاخیز  
تو بود که ما حیات جاؤدان را دریافت  
کردیم.  
با تمام کلیساها روی زمین و همه  
فرشتگان آسمان عظمت و شکوه تو  
را پرستش می کنیم و می خوانیم:  
"خداوند بزرگ، ما تو را ستایش می  
کنیم"

## Sanctus: Holy God, we praise your name

Ho - ly God, we praise your name;  
All on earth your po - wer pro - claim,  
Lord of all, we bow be - fore you.  
all in heav'n a - bove a - dore you.  
In - fi - nite your vast do - main,  
ev - er - last - ing is your reign.

Colours of Grace. Gesangbuch der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) Nr. 26

M: Lüneburg 1686/Wien about 1774/Heinrich Bone 1852.

W - D: Ignaz Franz 1771 according to Te Deum (4th cent.);

E: Clarence A. Walworth 1835, alt./Alan Luff (born 1928) st. 6-11; F: Henri Louis Empyatza 1817.

© E: Stainer & Bell, London

2. Hark! The glad celestial hymn  
angel choirs above are raising;  
cherubim and seraphim,  
in unceasing chorus praising,  
fill the heavn's with one accord:  
"Holy, holy, holy Lord!"

5. Holy Father, holy Son,  
holy Spirit, three we name you,  
though in essence only one;  
undivided God we claim you  
and, adoring bend the knee  
while we own the mystery.

## Sanctus: Großer Gott wir loben dich Grand Dieu nous te bénissons

Gro - ßer Gott, wir lo - ben dich;  
Vor dir neigt die Er - de sich  
Grand Dieu nous te bé - nis - sons,  
E - ter - nel, nous t'ex - al - tons,  
Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke.  
und be - wun - dert dei - ne Wer - ke.  
nous ce - le - brons tes lou - an - ges.  
de con - cert a - vec les an - ges  
Wie du warst vor al - ler Zeit,  
et pro - ster - nés de - vant toi,  
so bleibst du in E - wig - keit.  
nous t'a - do - rons, ô grand Roi.

2. Alles, was dich preisen kann,  
Cherubim und Seraphinen  
stimmen dir ein Loblied an;  
alle Engel, die dir dienen,  
rufen dir stets ohne Ruh  
„Heilig, heilig, heilig!“ zu.

5. Dich, Gott Vater auf dem Thron,  
loben Große, loben Kleine.  
Deinem eingebornen Sohn  
singt die heilige Gemeinde,  
und sie ehrt den Heiligen Geist,  
der uns seinen Trost erweist.

3. Saint, saint, saint est l'Eternel,  
le Seigneur, Dieu des armées.  
Son pouvoir est immortel;  
ses œuvres partout semées  
font éclater sa grandeur,  
sa majesté, sa splendeur.

5. Tout chante le Rédempteur,  
le Fils unique du Père,  
qui, par l'esprit créateur,  
s'incarna sur cette terre;  
tout célèbre sa bonté,  
son amour, sa charité.

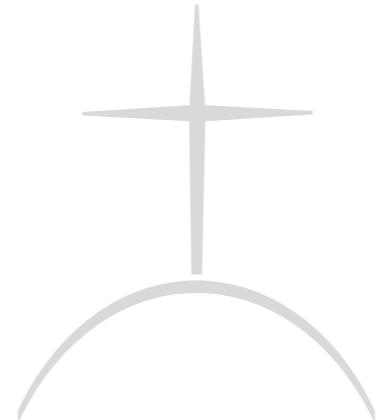
**المُحْتَفِلُ: نرجوَكَ يَا رَبِّنَا الْأَزِي:**  
أَنْزُلْ عَلَيْنَا الرُّوحَ الْقُدُسَ  
وَوَحْدَنَا عَبْرَ كُلِّ الْحَدُودَ  
مِنْ خَلَالِ جَسَدِ وَدَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحَ  
بِوَحْدَةِ الْإِيمَانِ،  
وَبِالْمَجْبَةِ الْمُتَكَامِلَةِ،  
عَمَّا سَنَفْعَلُ الْآنَ، مِثْلَ مَا فَعَلَهُ ابْنُكَ  
لِأَجْلِنَا.

L ما از تو میخواهیم ، خداوند  
جاودان و ابدی:  
روح القدس خود را بر ما قرار بده.  
و ما را با همه مرزاها و راه ها متصل  
کن.  
توسط بدن و خون عیسی مسیح  
در یک وحدت و یکپارچگی ایمان  
و در صمیمیت و همدلی از عشق و  
محبت  
آنچه پسر تو به ما فرمان دهد، ما  
همین الان انجام میدهیم:

Л Мы просим Тебя, сущий Бог:  
Пошли нам святого Духа и  
соедини нас безгранично через  
тело и кровь  
Христе в единстве веры,  
и совместной любви, что  
заповедал нам  
Твой Сын.

O Nous te prions, Dieu éternel:  
Envoie sur nous ton Saint-Esprit  
et unies-nous malgré tous les fron-  
tières  
par le corps et le sang de Jésus-  
Christ  
dans l'unité de la foi  
et dans la communion de l'amour  
quand nous faisons ce que ton Fils  
nous a commandé:

L Wir bitten dich, ewiger Gott:  
Send auf uns deinen Heiligen Geist  
und verbinde uns über alle Grenzen  
hinweg  
durch den Leib und das Blut Jesu  
Christi  
in der Einheit des Glaubens  
und in der Gemeinschaft der Liebe,  
wenn wir jetzt tun, was dein Sohn  
uns geboten hat:



**المُحْتَفِلُ:** في تلك الليلة التي خُدِّعَ فيها  
سيُدُّنا مسيح أخذ الخبر، شكر وكسرهُ  
وأعطي تلاميذه وقال:  
خذوا كلّوا، هذا هو جسدي الذي  
وهبْتُكم إياه، فاذكروني!  
ثمَّ أخذ الكأس بعد المشاركة، شكر  
واعطاهم إياته وقال:  
خذوا واشربوا كُلُّكم منه، هذا هو دمي،  
دم العهد الجديد الذي سال لأجلكم  
ومغفرة خطاياكم.  
فاذكروني كلما شربْتُ دمي!

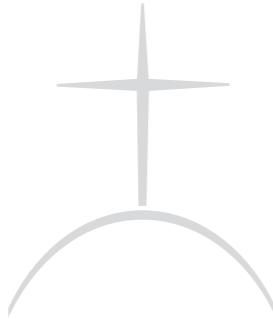
L خداوند ما عیسی مسیح، در شبی  
که به او خیانت شد،  
او نان را گرفت، شکر کرد و آن را  
تقسیم کرد و به شاگردانش داد و  
گفت:  
این را بگیرید و بخورید: این بدن من  
است، که برای شما داده شده است.  
این نان برای این است که به یاد من  
بیافتدید.  
به همین ترتیب او یک جام بعد از  
شام خداوند به دست گرفت، شکر کرد  
و به شاگردانش داد و گفت:  
این را بگیرید و همه از آن بنوشید:  
این خون من است در انجیل، که برای  
شما برای آمرزش گناهان شما ریخته  
شده است.  
این جام که شما آن را می نوشید، برای  
این است که به یاد من بیافتدید.

L Наш Господь Иисус Христос, в  
ночь когда был предан, взял он  
хлеб и,  
благословив, преломил и,  
раздавая ученикам, сказал:  
приимите, ядите: сие есть  
Тело Мое. И, взяв чашу и  
благодарив, подал им и сказал:  
пейте из нее все,  
ибо сие есть Кровь Моя  
Нового Завета, за многих  
изливаемая во оставление  
грехов.

O Notre Seigneur Jésus-Chris dans  
la nuit où il a été livré, il prit le  
pain, rendit grâce et le rompit et le  
donna à ses disciples, en disant:  
Nehmet hin und esset: Das ist mein  
Leib, der für euch gegeben wird.  
Solches tut zu meinem Gedächtnis.  
Desgleichen nahm er auch den  
Kelch nach dem Abendmahl, dankte  
und gab ihnen den und sprach:  
Nehmet hin und trinket alle da-  
raus: Das ist mein Blut des neuen  
Testaments, das für euch vergossen  
wird zur Vergebung der Sünden.  
Solches tut, so oft ihr's trinket, zu  
meinem Gedächtnis.  
Faites ceci en souvenir de moi.

L Unser Herr Jesus Christus, in der  
Nacht, da er verraten ward, nahm  
er das Brot, dankte und brach's und  
gab's seinen Jüngern und sprach:  
Nehmet hin und esset: Das ist mein  
Leib, der für euch gegeben wird.  
Solches tut zu meinem Gedächtnis.  
Desgleichen nahm er auch den  
Kelch nach dem Abendmahl, dankte  
und gab ihnen den und sprach:  
Nehmet hin und trinket alle da-  
raus: Das ist mein Blut des neuen  
Testaments, das für euch vergossen  
wird zur Vergebung der Sünden.  
Solches tut, so oft ihr's trinket, zu  
meinem Gedächtnis.

L Our Lord Jesus Christ, on the night  
he was betrayed, took bread, gave  
thanks and broke it and gave it to  
his disciples, saying:  
Take and eat; this is my body which  
is given for you. Do this in remem-  
brance of me.  
In the same way, he took the cup  
after supper, gave thanks and gave  
it to them, saying:  
Drink this, all of you; this is my  
blood of the new covenant, which  
is shed for you and for many for  
the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in  
remembrance of me.



L Together we pray the prayer of Jesus which unites us in faith. We do so each in their own language:

C Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power and the glory are yours, now and for ever. Amen.

L Wir sprechen gemeinsam das Gebet Jesu, das uns im Glauben verbindet, jeder in seiner Sprache:

G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

O Nous prononcons ensemble la prière de Jésus, qui nous unit dans la foi, chaqu'un dans sa langue maternelle:

A Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.

L Произнесём вместе Молитву Иисуса, объединяющую нас в Вере, каждый на своём языке:

O Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. Аминь.

L ما باهم دعای پدر آسمانی را می خوانیم، که ما را در ایمانمان متصل میکند، هر کس به زبان خودش:

G ای پدر آسمانی ما. نام تو مقدس باد. پادشاهی تو بیاید. اراده تو همانطور که در آسمان اجرا می شود، در زمین نیز اجرا شود. نان روزانه ما را امروز به ما بده، و خطاهای ما را ببخش. چنانچه ما نیز خطاکاران خود را می بخشیم. ما را در وسوسه نیاور، و ما را از شریر رهایی ده. زیرا پادشاهی و قدرت و جلال تا ابد العباد از آن توسست. آمين

المُحْتَفِلُ: لِنَصْلِي معاً صلاة المُسِيْحِ الْيَتِي توحّدنا بالآیان، كُلُّ بُلْغَتِهِ:

الجَمَاعَةُ: أَبَا النَّذِيْرِ فِي السَّمَاوَاتِ لِيَقْدِسَ اسْمَكَ، لِيَأْتِ مُلْكَتَكَ، لِتَكُنْ مُشَيْئَتَكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خَبَزَنَا كَفَافُنَا أَعْطَنَا الْيَوْمَ. وَاغْفَرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرْ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنَبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكَنْ نَجْنَأُ مِنَ الشَّرِّيرِ، لَأَنَّ لَكَ الْمَلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.



L The peace of the Lord be with you always.

C Amen.

L Let us give one another a sign of peace with the words: Peace be with you.

L Der Friede des Herrn sei mit euch allen!

G Amen.

L Lasst uns einander die Hand reichen und sprechen: Friede sei mit dir.

O La paix du Seigneur soit avec vous tous!

A Amen.

O Serrons-nous les mains en disant:  
Que la paix soit avec toi.

Л Да будет мир со всеми вами!

О Аминь.

Л Протянем друг другу руки, и скажем «Мир тебе»

سلام خداوند با همه شما باد.

آمين.

G آمين.

ل اجازه دهید همه با هم دستاهمان را  
بلا بریم و بگوییم: سلام و درود بر  
تو باد!

المُحتفل: سلامُ الربِّ معاًكم جميعاً

الجَمَاعَةُ: آمِين

المُحتفل: لُنْسَلَمُ كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى الْآخَر  
ونقول: السلام عليك

### Agnus Dei

O Christ, Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have mer-cy on us.  
O Christ, Lamb of God, you take a-way the sin of the world; grant us your peace.  
A - men

Evangelisches Gesangbuch. Ausgabe für die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern und Thüringen Nr. 190.2.  
Melodie: Martin Luther (1525) 1528; Anpassung an den englischen Text: Dr. Friedemann Hebart.

### Agnus Dei

O Christ, Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have mer-cy on us.  
O Christ, Lamb of God, you take a-way the sin of the world; grant us your peace.  
A - men

**المُحتفل:** كُل مسيحي مُتَعَمِّد مدعو  
للمشاركة. ومن لا يُريد المشاركة  
يستطيع التوجه مع الآخرين للأمام  
لأخذ البركة.  
تعالوا، فكُل شيءٌ جاهز. ذوقوا وانظروا  
كم الربُّ ودود!

L Every baptised Christian is warmly invited to receive Holy Communion. Those who do not wish to receive the sacrament, may come forward with the others and receive a blessing by the laying on of hands  
Come, for all is now ready. 'Taste and see that the Lord is good.'

L Jeder getaufte Christ ist herzlich zum Abendmahl eingeladen. Wer nicht am Abendmahl teilnehmen möchte, kann mit den anderen nach vorne kommen und sich mit Handauflegung segnen lassen.  
Kommt, denn es ist alles bereit.  
Schmeckt und seht, wie freundlich der Herr ist!

O Tous les Chrétiens baptisés sont cordialement invités à la Sainte Cène. Ceux qui ne souhaitent pas participer à la Cène sont également invités de venir pour recevoir une bénédiction.  
Venez, tout est prêt. Goutez et voyez combien l'Eternel est bon!

L Каждый крещёный христианин сердечно приглашается к причастию.  
Кто не хочет в Причастии принять участие, может со всеми пройти вперёд и посредством возложения руки получить благословение.  
Подходите,всё готово.  
Принимайте и испытывайте радость.

L هر مسيحي غسل تعمید شده به شام خداوند دعوت شده است. کسی که در شام خداوند هم شرکت نکرده است، می تواند با بقیه به جلو بیاید و دستانش را پربرکت کند.  
بیا، همه چیز آماده است. خوب و بینید، چگونه خداوند بخشندۀ است!



#### ❖ Distribution

#### ❖ Austeilung

#### ❖ Thanksgiving

#### ❖ Dankgebet

L Eternal, merciful God, you have strengthened us through your Holy Meal and the laying on of hands. Be with us all on the path ahead of us. We trust you and praise you; you reign today and for ever. Amen.

L Ewiger, barmherziger Gott. Du hast uns gestärkt durch dein Heiliges Mahl und das Auflegen der Hände. Gehe mit uns allen in die Zukunft. Dir vertrauen wir und dich loben wir, denn du regierst heute und in Ewigkeit. Amen.

#### ❖ Prière de reconnaissance

O Dieu éternel et miséricordieux. Tu nous a restaurés par ta Sainte Cène et la bénédiction. Viens avec nous tous sur le chemin qui est devant nous. Nous avons confiance en toi et nous te louons, car tu règnes maintenant et à jamais. Amen.

#### ❖ Принятие

#### ❖ Благодарение

#### ❖ توزيع

#### ❖ شكرگزارى

**المُحتفل:** أَلْهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ الْأَزْلِيُّ. لَقَدْ  
أَعْطَيْنَا الْقُوَّةَ مِنْ خَلَالِ هَذِهِ الْوِلِيمَةِ  
الْمُفْدَسَةِ وَمِنْ خَلَالِ هَذِهِ الْبَرَكَةِ.  
كُنْ مَعَنَا حَمِيقًا فِي الْمُسْتَقْبَلِ. فَنَحْنُ  
نَثُقُ بَكَ وَمُجَدِّدُكَ لَآنَكَ أَنْتَ الْمَالُكُ  
وَالْقَدِيرُ الْيَوْمَ وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينِ. آمِينِ.

#### ❖ Announcements

#### ❖ Ansagen

#### ❖ Closing Hymn

#### ❖ Schlusslied

#### ❖ Annonces

#### ❖ Chant

#### ❖ Обращение

#### ❖ Заключительная песня

#### ❖ اعلام

#### ❖ شعر پایانی

**المناولة:** صلاة المباركة

## Now thank we all our God

Now thank we all our God with hearts and  
who wond-rous things has done, in whom his  
hands and voi - ces who from our moth-er's arms  
world re - joi - ces;  
has blessed us on our way with count-less  
gifts of love, and still is ours to - day.

Colours of Grace. Gesangbuch der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) Nr. 20

M: Martin Rinckart about 1630/1636/according to Johann Crüger 1647.

W - D: Martin Rinckart about 1630/1636; E: Catherine Winkworth 1858; F: F. du Pasquier 1950.

2. O may this bounteous God through all our life be near us, with ever joyful hearts and blessed peace to cheer us; and keep us in his grace, and guide us when perplexed, and free us from all ills, in this world and the next.

3. All praise and thanks to God the Father now be given, the Son, and him who reigns with them in highest heaven: the one eternal God whom earth and heav'n adore; for thus it was, is now, and shall be evermore.

## Nun danket alle Gott · Louons le Créateur

Nun dan - ket al - le Gott mit Her - zen,  
der gro - ße Din - ge tut an uns und  
Lou - ons le Crê - a - teur, chant - ons à  
Et joi - gnons no - tre voix au con - cert  
Mund und Hän - den, der uns von Mut - ter - leib  
al - len En - den,  
Dieu lou - an - ges! Dès les bras ma - ter - nels  
des saints an - ges!  
und Kin - des - bei - nen an un - zähl - lig  
il nous a pro - té - gés et jus - que'au  
viel zu - gut bis hier - her hat ge - tan.  
der - nier jour, il est no - tre ber - ger.

2. Der ewigreiche Gott  
woll uns bei unserm Leben  
ein immer fröhlich Herz  
und edlen Frieden geben  
und uns in seiner Gnad  
erhalten fort und fort  
und uns aus aller Not  
erlösen hier und dort.

3. Lob, Ehr und Preis sei Gott  
dem Vater und dem Sohne  
und Gott dem Heilgen Geist  
im höchsten Himmelsthronre,  
ihm, dem dreiein'gen Gott,  
wie es im Anfang war  
und ist und bleiben wird  
so jetzt und immerdar.

2. Loué soit notre Dieu!  
Que notre vie entière  
tous nous vivions joyeux  
sous le regard du Père,  
qu'il nous tienne en sa grâce  
et nous guide toujours,  
nous garde du malheur  
par son unique amour.

3. De ce Dieu trois fois saint  
qui règne dans la gloire,  
chrétiens empressons-nous  
de chanter la victoire;  
son Royaume est aux cieux  
où, plein de majesté,  
il règne, seul vrai Dieu,  
de toute éternité.



## + Blessing

L Go with the blessing of the Lord.

L The Lord bless you and watch over you,  
the Lord make his face shine on you and be gracious to you,  
the Lord look kindly on you and give you peace;  
and the blessing of God almighty,  
the Father, the Son and the Holy Spirit  
be among you and remain with you always.

C Amen.

## + Segen

L Geht im Segen des Herrn.

L Der Herr segne euch und behüte euch.  
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.  
Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch Frieden.  
So segne euch der allmächtige und barmherzige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

G Amen.

## + Bénédiction

O Allez dans la paix du Seigneur.

O Que l'Eternel vous bénisse et vous garde.  
Que l'Eternel fasse briller son visage sur vous et vous accorde sa grâce.  
Que l'Eternel se tourne vers vous et vous donne la paix.  
Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux, le Père et le Fils et le Saint-Esprit vous bénisse.

A Amen.

## + Благословение

L Идите с Божьим Благословением.

L Благослови и храни вас Господь.  
Пусть Господь вам освещает путь и пошлёт Своё Благословение.  
Мир со всеми вами.  
Благословение Господне на вас благодатию и человеколюбием, Отца, Сына и Святаго Духа.

O Аминь.

## + بركت

L برکت و نعمت از آن خداوند است.

L خداوند به شما برکت دهد و محافظ شما باشد.  
خداوند صورت شما را شاد گرددند و رحمت خود را به شما عطا فرماید.  
خداوند شما را سر بلند گرددند و به شما صلح و آرامش دهد.  
بنابراین برکت خداوند متعال و مهربان با شما باشد، به نام پدر و پسر و روح القدس

G آمين.

## + البركة

المُحْتَفل: إذهبوا ببركة الرب.

المُحْتَفل: لِيُبَارِكُكُمُ الرَّبُّ وَيَحْرُسْكُمْ.  
فالرب يدع نوره يشع عليكم وهو رؤوف مَعَكُمْ.  
والرب يرفع وجهه عليكم ويَنَحِّكُمْ  
السلام.  
ليُبَارِكُكُمُ اللَّهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،  
باسم الآب والابن والروح القدس.  
الجَمَاعَةُ: آمين.

## + موسيقى الختام

## + موسيقى اختتاميه (پایانی)



## + Recessional Music

## + Musik zum Auszug

## + Musique

## + Музыка для выхода

# IMPRESSUM

© ELKB 2015

**Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern**

Regionalbischöfin des Kirchenkreises Bayreuth Dr. Dorothea Greiner

Hans-Meiser-Straße 2, 95447 Bayreuth

[www.kirchenkreis-bayreuth.de](http://www.kirchenkreis-bayreuth.de)

**Das Gottesdienstheft ist ein Gemeinschaftsprodukt des Evangelisch-Lutherischen Kirchenkreises Bayreuth zusammen mit dem Gottesdienst-Institut der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern und der Projektstelle der Evang.-Luth. Kirche in Bayern für die Beziehung mit evangelischen interkulturellen Gemeinden.**

**Liturgie und Heft wurden konzipiert von einer Arbeitsgruppe geleitet von Dr. Dorothea Greiner:**

Michael Dorn, Otto Guggemos, Dr. Friedemann Hebart, Dr. Aguswati und Markus Hildebrandt Rambe, Dr. Peter Hirschberg, Anne-Kathrin Kapp-Kleineidam, Dr. Konrad Müller, Christoph von Seggern, Michael Thein und Bernhard Wanitzek.

**Übersetzerinnen und Übersetzer:** Emilia und Igor Adler, Frida Alijew, Solmaz Dezhparvar Derakhshan, Susanne Guggemos, Dr. Friedemann Hebart, Amirabbas Omrani und Saleh Srouji.

**Regie:** Christof Hechtel, Gottesdienst-Institut, Nürnberg und Michael Thein, Büro der Regionalbischöfin, Bayreuth

**Gestaltung und Layout:** Claudia Baumann | Kommunikationsdesign, Augsburg

**Umschlaggestaltung:** die Agentur Rieß, Jenne & Co. GmbH, Bayreuth

**Druck:** COS Druck, Hersbruck

Bayreuth November 2015

